

## DE LAS ORACIONES DE LA FIESTA DEL PENTECOSTÉS

**Kondakion:** Cuando descendió el Altísimo confundiendo las lenguas, dividió a las naciones; y cuando distribuyó las lenguas de fuego, llamó a todos a una unión. Por eso glorificamos, con armoniosa voz, al Santísimo Espíritu.

**Oikos:** Oh Jesús, otorga a tus siervos un consuelo rápido y firme por la desidia de nuestras almas, y no te separes de nuestra alma en las tristezas, y no te alejes de nuestra mente en las tribulaciones, sino acógenos siempre, ven a nosotros, Tú que estás en todo lugar, acércate; y como siempre estuviste con tus Apóstoles, así también únete Tú mismo con los que descansan en Ti, oh compasivo, para que si estamos unidos contigo, alabemos y glorifiquemos tu Santísimo Espíritu.

**Sinaxarion:** "En este día, que es el octavo Domingo de la Resurrección, festejamos el Pentecostés santificado. **Con brisa de tormenta y lengua de fuego, Cristo distribuye el Divino Espíritu a los purificados Apóstoles. Se derramó el Espíritu en un magnífico día a los pescadores del mar. Por las intercesiones de los Santos Apóstoles, oh Cristo, Dios Nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."**

### **EXAPOSTILARIO** Modo 3

Oh Santísimo Espíritu, que emanas del Padre, viniendo por el Hijo, sobre los discípulos analfabetos. Salva y santifica a todos los que te reconocen como Dios.

Luz es el Padre. Luz es el Verbo. Luz es el Espíritu Santo, descendido sobre los Apóstoles, como lenguas de fuego. Por el cual el mundo entero fue iluminado, para adorar a la Santísima Trinidad.

### **EINOS**

❖ Hoy las naciones enteras, en la ciudad de David, vivieron las maravillas. Cuando descendió el Espíritu Santo como lenguas de fuego, según lo que fue proclamado por el deificado Lucas. Porque dijo que en la reunión de los discípulos de Cristo había pasado una brisa como viento de tormenta, llenando la

morada donde estuvieron sentados, comenzando todos a pronunciar extrañas palabras, extrañas doctrinas y extrañas enseñanzas de la Santísima Trinidad.

❖ El Espíritu Santo siempre estuvo, está y estará, porque no tiene principio y jamás tiene fin, sino siempre en armonía con el Padre y el Hijo, considerado que es vida y vivificador; Luz e iluminador, bondadoso en su naturaleza y manantial de la bondad. Por medio de Él se reconoce al Padre y se glorifica al Hijo; y se entiende por todos que es un poder único, un orden único y una adoración única para la Santísima Trinidad.

❖ El Espíritu Santo es una Luz, una vida; manantial vivo, racional, Espíritu de sabiduría, Espíritu de entendimiento, bondadoso, recto, racional, líder y purificador de las faltas. Él es Dios y deificador, Fuego de fuego ardiente, Predicador, Actor, distribuidor de los dones. Por Él, todos los Profetas, los Apóstoles de Dios, los Mártires, fueron coronados; fama extraña, visión distinguida y fuego dividido para la distribución de los dones.

**Modo 6** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **Oh Rey Celestial, Paráclito, Espíritu de la Verdad, que estás en todas partes y todo lo llenas, tesoro de las bondades y dispensador de la vida; ven y mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, oh Bondadoso.**

أيها الملك السماوي المعزي، روح الحق،  
الحاضر في كل مكان وصقع، والمالي الكل،  
كنز للصالحات، ورازق الحياة، هلم واسكن  
فينا، وظهرنا من كل دنس، وخلص أيها  
الصالح نفوسنا.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Díacono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



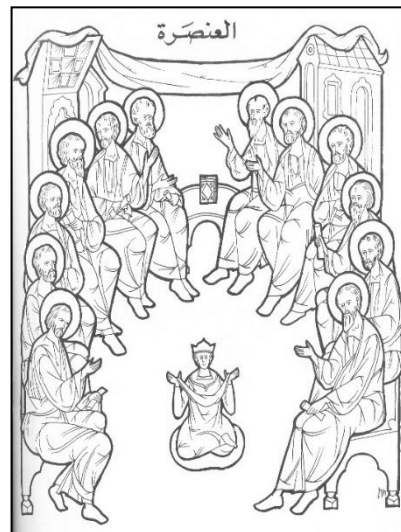
Boletín Pastoral N° 24 - Domingo 31-05-2026

## Domingo del Pentecostés

**Tropario del Pentecostés (MODO 8) Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, que mostraste a los pescadores llenos de sabiduría, derramando sobre ellos el Espíritu Santo; y por medio de ellos el universo conquistaste, oh Amante de la humanidad, gloria a Ti.**

طروبارية عيد العنصرة: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. يَا مَنْ أَظْهَرْتَ  
الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ. وَبِهِمْ  
اصْطَدْتِ الْمَسْكُونَةَ يَا مُجِيبَ النَّبَشْرِ الْمَجْدُ لَكَ.

**Árabe:** Mubarakon anta aihuha al Masihi ilahuna. iáman ath-haarta assáiádina gazirii L hikmah ith sakabta alaihim rruhá alqudos. Uabihimi stadta L maskuna qtanást ia muhibbal bashari almaydu lak  
**Griego: Evloitos i, jriste o theos imon, o pansófus tus alíis anadíxas, katapémpsas aftis to Pnevma**



**to Áion, ke di afton tin icumenin saillinevsas. Filanthrope doxa si.**

### Trisagion para el Pentecostés

Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis, Aleluya.

(Árabe) Antumul Lathina Bil Masihi Ttamátom, Al Masiha Qaad Labistóm. Aliluyia

— أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ هَلِيلُوبِيَا

(Griego) Osi is Jriston evaptisthite, Jriston enethisasthe. Aliluyia

**Όσοι εις Χριστόν εβαπτίσθητε, Χριστόν ενεδύσασθε! Αλληλουία!**

Kondakion modo 8: **Quando descendió el Altísimo confundiendo las lenguas, dividió a**

### Santoral 31/05 al 06/06/2026

31- S. M. Hermi, de los Setenta.

### JUNIO

- 1- S. M. Justino el filósofo y sus compañeros.
- 2- S. Nicéforo el confesor, Patriarca de Con/pla.
- 3- S. M. Luciano y sus compañeros.
- 4- S. Metrofanos, Arzobispo de Con/pla. María y Marta hermanas de Lazaro.
- 5- S. M. Doroteos, Obispo de Tyro.
- 6- S. Hilarión, monasterio de Dalmata.

**las naciones; y cuando distribuyó las lenguas de fuego, llamó a todos a una unión. Por eso glorificamos, con armoniosa voz, al Espíritu Santísimo.**

عندما انحدر العلي مبلبلاً لللسن، كان  
للأمم مقسماً. ولما وزع اللسانة النارية،  
دعا الكل الى اتحاد واحد. فلذلك نمجد  
بأصوات متفقة الروح الكلي قدسه

## EPÍSTOLA

Prok. ¡Por toda la tierra salieron sus voces, los cielos cuentan la gloria de Dios!

### Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (2:1-11)

Quando llegó el día de Pentecostés, estaban todos los Apóstoles unánimes juntos. Y de repente vino del cielo un estruendo como de un viento recio que soplaba, el cual llenó toda la casa donde estaban sentados; y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, asentándose sobre cada uno de ellos. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba que hablasen. Moraban entonces en Jerusalén judíos, varones piadosos, de todas las naciones bajo el cielo. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua. Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que hablan? ¿Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en la que hemos nacido? Partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotámica, en Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y Panfilia, en Egipto y en las regiones de África más allá de Cirene, y romanos aquí residentes, tanto judíos como prosélitos, cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Juan (7: 37 - 52 y 8: 12)

En el último y gran día de la fiesta, Jesús se levantó y lanzó la voz, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su seno correrán ríos de agua viva. Esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyeran en Él; porque aún no había venido el Espíritu, pues todavía Jesús no había sido glorificado. Entonces muchos de la multitud, oyendo estas palabras, decían: "Verdaderamente éste es el profeta". Otros decían: "Este es el Cristo". Pero otros decían: "¿De Galilea ha de venir el Cristo? ¿No dice la Escritura que del linaje de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, ha de venir el Cristo?". Hubo entonces disensión entre la gente a causa de Él. Y algunos de ellos querían prenderle; pero ninguno echó las manos sobre Él. Los guardias vinieron a los pontífices y a los fariseos; y éstos les preguntaron: ¿Por qué no le habéis traído? Los guardias respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como habla ese hombre! Entonces los fariseos les respondieron: ¿También vosotros habéis sido engañados? ¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes, o de los fariseos? Mas esta gente que no sabe la Ley, maldita es. Les dijo Nicodemo, el que vino a Él de noche, el cual era uno de ellos: ¿Acaso juzga nuestra ley a un hombre si primero no le oye, y conoce lo que ha hecho? Respondieron y le dijeron: ¿Eres tú también de Galilea? Indaga y ve que de Galilea nunca se ha levantado profeta. Otra vez Jesús les habló, diciendo: "Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no caminará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida".

## الرسالة

فصل من أعمال الرسل القديسين

11-1:2

لما حلَّ يوم الخمسين كان الرسل كلهم معا في مكان واحد. فحدث بغتة صوت من السماء كصوت ريح شديدة تعسف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار فاستقرت على كل واحد منهم. فامتلاًوا كلهم من الروح القدس وطفقوا يتكلمون بلغات اخرى كما أعظامهم الروح ان ينطقوا. وكان في اورشليم رجال يهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور فتحيروا لأن كل واحد كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعا وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولد فيها؟ نحن الفرتيين والماديين والعيلاميين وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية وفريجية وبمفيلية ومصر ونواحي ليبية عند القيروان والرومانيين المستوطنين واليهود والدخلاء والكرنيتين والعرب نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعظام الله.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 7: 37-52 و 8: 12

في اليوم الآخر العظيم من العيد كان يسوع واقفا فصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأت إلي ويشرب. من آمن بي فكما قال الكتاب ستجري من بطنه انهار ماء حي (انما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين ان يقبلوه إذ لم يكن الروح القدس بعد لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجِّد). فكثيرون من الجمع لما سمعوا كلامه قالوا: هذا بالحقيقة هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وآخرون قالوا: أعلّ المسيح من الجليل يأتي؟ ألم يقل الكتاب انه من نسل داود من بيت لحم القرية حيث كان داود يأتي المسيح؟ فحدث شقاق بين الجمع من أجله. وكان قوم منهم يريدون ان يمسكوه ولكن لم يلق أحد عليه يدا. فجاء الخدام الى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال هؤلاء لهم: لم لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: لم يتكلم قط انسان هكذا مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: أعلّكم انتم ايضا قد ضللتم؟ هل أحد من الرؤساء او من الفريسيين آمن به؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. فقال لهم نيقوديمس الذي كان قد جاء اليه ليلا وهو واحد منهم: أعلّ ناموسنا يدين انسانا إن لم يسمع منه أولاً ويعلم ما فعل؟ أجابوا وقالوا له: أعلّك انت ايضا من الجليل؟ ابحت وانظر انه لم يقم نبي من الجليل. ثم كلمهم ايضا يسوع قائلاً: انا هو نور العالم من يتبعني فلا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة.